

## KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)- WZÓR II

### Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład literacki – język niemiecki	
LS/P/1/ST /C1A/12			Literary Translation - German	
Język wykładowy		Niemiecki/Polski		
Rok akademicki		2020/2021		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		Translatoryka		
Poziom studiów		I		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Stacjonarne		
Semestr / semestry		III		
Przynależność do grupy zajęć		C1. Grupa zajęć z zakresu translatoryki - obowiązkowe		
Status przedmiotu		Obowiązkowe		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami			0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne				
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		dr Jacek Kowalski		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		j.kowalski@uthrad.pl, 607 505 140		

### EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>1. Zapoznać studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów literackich (artystycznych), poetyckich i prozatorskich, jako uzupełnienie i kontynuacja treści kształceniowych z zakresu tłumaczenia tekstów użytkowych (informacyjnych)</p> <p>2. Umożliwić studentom kontrolowane próby oceny przekładu literatury</p>
------------------	---

	(niemieckiej na język polski i polskiej na język niemiecki) oraz dokonywanie przekładów własnych według różnych mechanizmów przekładoznawczych właściwych dla tłumaczenia tekstów literackich
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika tłumaczenia utworów poetyckich i prozatorskich w kontekście podziału na rodzaje i gatunki literackie.</li> <li>2. Rodzaje mechanizmów tłumaczenia poezji (za Lefevere, 1975)</li> <li>3. Kognitywne (poznawcze) uwarunkowania przekładu tekstów poetyckich (za Jones, 2011).</li> <li>4. Analiza wybranych przekładów tekstów poetyckich.</li> <li>5. Analiza wybranych przekładów utworów prozatorskich z uwzględnieniem składowych gramatycznych (10h) i leksykalnych</li> <li>6. Próby własne przekładu tekstów literackich.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, wykład problemowy, dyskusja problemowa, metoda prób i błędów, film, ćwiczenia warsztatowe, burza mózgów
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>W semestrze III: Analityczna pisemna praca semestralna na zadany temat, polegająca na krytycznej ocenie przekładu wybranego poetyckiego utworu niemieckiego, w całości lub części, z pogłębionym opisem tłumaczenia formy i treści i uwzględnieniem elementów krytyki historyczno-literackiej</p> <p>Skala ocen: 5.0 – w przypadku wyczerpującej formalnej (struktura, metrum, stopy metryczne, rymy, itd.) i semantycznej (udokumentowana słownikowo i/lub tekstowo adekwatność) analizy tłumaczenia; 4.0 – w przypadku wyczerpującej formalnie lub semantycznie analizy tłumaczenia; 3.0 – w przypadku powierzchownej formalnej i semantycznej analizy tłumaczenia</p> <p>Pisemny egzamin końcowy oparty głównie na analizie przypadków i/lub opisie skutków recepcji przekładu w zależności od parametrów pozajęzykowych (kulturowych):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ocena z egzaminu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</li> </ul> <p>Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zaawansowaną metodologię, terminologię oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładoznawstwa niemieckiego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym studiowanych języków obcych kierunkowych zarówno w przekładzie pisemnym jak i ustnym w zakresie j. niemieckiego;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich
U2	potrafi w drugim języku obcym na poziomie B2, wyszukiwać, analizować i użytkować	K_UK06	Zajęcia	Sprawdzian	Końcowy

	podstawowe prace teoretyczne i informacje z różnorodnych źródeł oraz rozumieć znaczenie głównych wątków przekazu w złożonych tekstach na tematy konkretne i abstrakcyjne;		praktyczne	pisemny	sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie tłumaczeń literackich
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę uczenia się przez całe życie, zwłaszcza w zakresie rozwijania umiejętności językowych;	K_KK01			

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Wykaz literatury:</b> wybrane niemieckojęzyczne dzieła literackie w oryginałach i tłumaczeniach, oraz ich krytyczno-historyczne opracowania					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... <i>wykładach</i>	X	X	... [h]
Udział w <i>zajęciach praktycznych</i>	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	5[h]	X	X
Przygotowanie do <i>zajęć praktycznych</i> , Przygotowanie do <i>zaliczenia</i>	40[h]	30 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	45 [h]/ 1,4 ECTS	30 [h]/ 0,8 ECTS	30[h]/ 0,8 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi